



Ministère de l'Éducation Nationale de la Formation Professionnelle et des Sports

CAHIER MÉTHODOLOGIQUE

AVANT-PROPOS

Le concept de la valisette pédagogique se base sur les 4 saisons, pour proposer à l'enseignant une nouvelle façon d'envisager l'apprentissage du langage. Dans ce contexte, l'enfant n'est plus seulement celui qui va décrire une image, mais, c'est lui qui, grâce aux plaquettes repositionnables place, déplace et replace à volonté les éléments dans les décors qui lui sont proposés. C'est lui l'acteur de la construction de son savoir. L'enfant apprend la langue dans les interactions avec son entourage et par les stimulations de l'enseignant. Cette approche pédagogique permet d'envisager quantité de scénarios qui éveillent l'imagination de l'enfant et qui développent et fixent ses compétences langagières.

Contenu de la valisette «Les Saisons»

La valisette d'exploitation pédagogique «Les saisons» contient:

- 1 panneau «automne» et ses dix-sept plaquettes,
- 1 panneau «hiver» et ses dix-sept plaquettes.
- 1 panneau «printemps» et ses dix-sept plaquettes,
- 1 panneau «été» et ses dix-sept plaquettes,
- 1 livret d'exploitation pédagogique proposant pour chacune des saisons, des activités de langage.

Comment utiliser les supports

Les différents thèmes abordés sont les suivants: le temps qu'il fait avec notion de la température extérieure, les activités d'extérieur, l'habillement, les animaux, les fleurs, fruits et légumes de saison, ainsi que l'arbre qui va évoluer durant la saison.

L'enseignant va installer le panneau de la saison à traiter. Puis en travaillant en petits groupes, l'enseignant va distribuer à chacun une plaquette. L'enfant devra alors décrire la plaquette qui lui a été remise, puis la positionner dans le décor tout en justifiant son choix.

L'enseignant va faire prendre conscience à l'enfant des grands rythmes naturels que sont les saisons. Par exemple, qu'est-ce qui nous fait penser que c'est le printemps ? Parce que les arbres sont en fleurs et que les oiseaux font leur nid, parce que les jonquilles et les tulipes fleurissent au printemps ...

L'enseignant peut également introduire un intrus (comme par exemple le bonhomme de neige sur le panneau de l'été) afin de faire réagir les enfants.

L'enseignant va questionner les enfants sur les éléments qui ne figurent pas sur le panneau: par exemple, sur le panneau de l'été, la maman qui n'apparaît pas. Où estelle? Que fait-elle?

Les exploitations complémentaires

Outre les différentes activités de langage proposées dans le livret d'exploitation pédagogique, notre groupe de travail, composé d'enseignants, nous a fait part des différentes pistes également exploitables:

- L'étude des formes: rond, carré, rectangle (le triangle n'ayant pas été retenu dans ce matériel pour des raisons de sécurité),
- L'étude des couleurs,
- La notion de famille: le père, la mère, les enfants. Constituer avec les enfants un arbre généalogique simple,
- Le temps qu'il fait: faire une frise tout au long de l'année avec un relevé des températures journalier et un état du temps qu'il fait: soleil, pluie, orage, nuage gris, nuage blanc...
- Les activités: Quelles sont les activités non représentées sur les panneaux que les enfants connaissent encore? Football, toboggan, jeux de société ...
- L'habillement: Pourquoi l'habillement est différent suivant les saisons? Dans quel ordre s'habille-t-on? Peut-on mettre un bonnet de laine en été?
- Les fleurs, les fruits et les légumes de saison: découper dans des catalogues de jardinage des fleurs, fruits et légumes et les trier en trois groupes. Puis constituer trois panneaux sur lesquels les enfants les classent par saison.
- Les animaux domestiques: Quels sont les animaux qui peuvent vivre à la maison?
 Qui en possède un? Quel est son nom? Qui aimerait en avoir un et lequel?
 Les animaux de la forêt: Quels sont les animaux qui vivent dans la forêt? Que mangent-ils? Où vivent-ils? Comment s'appellent leurs petits?

Une fois les saisons acquises, l'enseignant pourra laisser à la disposition des enfants, l'ensemble des plaquettes des quatre saisons. Par groupe de huit enfants, chacun va choisir une plaquette à disposer sur le panneau. Puis les enfants vont élaborer une histoire sortie de leur imagination.

Les symboles

- ★ Les plus Ce symbole vous indique un développement possible en rapport avec l'activité figurant dans le livret
- ◆ Les idées Ce symbole vous propose une activité complémentaire à réaliser en rapport avec l'activité figurant dans le livret

AUTOMNE

Langage 1 Activité: description du panneau.

Objectif: décrire une image simple.

Matériel: le panneau de l'automne avec ses plaquettes

- Quelle est la saison représentée? Pourquoi?
- Les élèves décrivent l'image.

Langage 2 Activité: reconstitution de l'image.

Objectifs: décrire une image - remettre un élément à sa place - expliquer. Matériel: le panneau de l'automne vide - les plaquettes de l'automne.

- Le panneau vide est accroché au tableau; les plaquettes sont sur une table.
- Un enfant prend une plaquette, la décrit et va devoir la remettre à sa place. Les autres enfants corrigent s'il y a erreur. L'échange verbal se fait prioritairement entre les enfants.

Langage 3 Activité: vrai ou faux.

Objectifs: Observer une image - se concentrer pour se souvenir.

Matériel: le panneau de l'automne avec ses plaquettes.

- Dans un premier temps, l'enseignant fait observer le panneau avec ses plaquettes et pose une série de questions: Où est Valentin? Que fait-il?
 Qu'y a-t-il sur l'arbre? Quels légumes voit-on dans le jardin? Que fait papa?
- L'enseignant enlève ensuite toutes les plaquettes, laissant ainsi le panneau vide.
 Il donne une série d'affirmations auxquelles les enfants répondent par vrai ou faux
- Même chose avec des exemples tirés du quotidien

 Papa va à la pêche. Vrai ou faux? Les enfants vérifient à l'aide de la plaquette, sans toutefois la remettre sur le panneau. Où est maman? – Le soleil est caché par un nuage - Le thermomètre grelotte - Il y a des champignons dans... (L'enseignant veille, à intercaler des affirmations justes).

Langage 4 Activité: autour d'un texte.

Objectifs: comprendre un texte court - faire le lien entre un texte et un dessin. Matériel: le panneau de l'automne avec ses plaquettes.

- L'enseignant lit une première fois un texte illustrant le panneau de l'automne.
- Puis la relecture se fait de façon hachée:

exemple: «L'automne est arrivé avec ses couleurs rousses»

Y a-t-il des couleurs rousses sur le panneau? Où?

Exemple: «Le ciel est encombré de nuages et la pluie ne devrait pas tarder à venir» Qu'est-ce qui, sur le panneau, «raconte» cette histoire?

L'enfant fait le lien entre l'histoire que lui raconte l'enseignant et sa représentation sur le panneau.

Langage 5 Activité: les fruits et les légumes de l'automne.

Objectifs: enrichir son vocabulaire sur le thème des fruits et des légumes de l'automne reconnaître les fruits et légumes de l'automne.

Matériel: le panneau de l'automne avec ses plaquettes -

publicités ou fruits frais d'automne.

• Quels fruits ou légumes d'automne voit-on sur l'image? (champignon, noisette, potiron...)

L'enseignant peut proposer une activité • En connaît-on d'autres? Lesquels?

soupe de légumes, tarte au potiron ...).

- cuisine (salade de fruits, Les enfants nomment les fruits, les légumes, puis donnent leurs caractéristiques: de quelles couleurs sont-ils? Comment les mange-t-on? Crus ou cuits? En compote, en tarte? Certains ont des coquilles, d'autres de la peau, des pépins?

Langage 6 Activité: jeu de devinette.

Objectif: décrire une personne ou un objet sans le nommer.

Matériel: le panneau de l'automne avec ses plaquettes.

- Le jeu consiste à faire deviner un objet sans le nommer. L'enseignant dit la première devinette: «J'ai un tronc, des branches, mes feuilles tombent, je suis...?». Dans un premier temps, il faut se limiter au panneau.
- enfants de la classe, L'enfant qui a trouvé la bonne réponse prend alors la place de l'enseignant. Les échanges verbaux peuvent se faire entre enfants; l'enseignant stimule, quide les enfants et vérifie que la règle du jeu est bien respectée.

Langage 7 Activité: l'intrus.

Objectifs: trouver l'élément qui n'appartient pas au contexte - argumenter sa réponse. Matériel: le panneau de l'automne vide -

toutes les plaquettes de l'automne, mais aussi celles des autres saisons.

- Sur le panneau vide, l'enseignant replace les plaquettes. Parmi elles, il glisse une plaquette-intruse qui n'a pas sa place sur ce panneau. Exemple: Caroline en robe léaère.
- Les enfants doivent trouver la plaquette-intruse et argumenter leur réponse.
- Lorsque la bonne réponse est trouvée, on enlève toutes les plaquettes et on recommence.

♣ Faire deviner à qui je pense parmi les toujours sans nommer l'enfant en question

HIVFR

Langage 1 Activité: description du panneau.

Objectif: décrire une image en faisant des phrases simples.

Matériel: le panneau de l'hiver avec ses plaquettes.

- Quelle est la saison représentée? Pourquoi? Quelles sont les couleurs dominantes?
- Les élèves décrivent les personnages et leurs activités. L'enseignant insiste sur la construction de phrases simples dans un premier temps.

Langage 2 Activité: comparaison des panneaux de l'automne et de l'hiver -

Objectifs: comparer les éléments de l'automne avec ceux de l'hiver -

trouver ce qui a changé et expliquer pourquoi usage des temps du passé et du présent.

Matériel: le panneau de l'automne et de l'hiver avec leurs plaquettes.

- L'enseignant dispose les deux panneaux à côté l'un de l'autre. Les élèves décrivent ce qui globalement est différent: la neige, les couleurs, les arbres ...
- Ils comparent alors les plaquettes de l'automne à celles de l'hiver:
 - Le soleil: comment était-il en automne? Comment est-il en hiver?
 - Le jardin: où est-il? Pourquoi n'y a-t-il plus de légumes?
 - L'arbre: que lui est-il arrivé?
 - Les animaux: où sont-ils? Pourquoi? Où étaient-ils en automne?
 - L'habillement: comment était habillée Caroline? Comment sont habillés les garçons? L'enseignant va surtout insister sur l'utilisation des temps du passé:

★ Quand j'étais petit

«En automne, l'arbre avait encore quelques feuilles» et du présent: «En hiver, l'arbre n'a plus du tout de feuille».

Langage 3 Activité: reconstitution de l'image.

Objectifs: transmettre une information le plus précisement possible respecter son temps de silence.

Matériel: le panneau de l'hiver vide – les plaquettes de l'hiver.

- Le panneau de l'hiver vide est accroché au tableau. L'enseignant travaille en petits groupes. Chaque enfant reçoit une plaquette de l'hiver: l'arbre, le thermomètre ...
- L'enfant donne sa plaquette à l'enseignant et lui indique à quel endroit il doit la mettre. L'enfant passe par la parole pour indiquer à l'enseignant où la mettre, ceci en utilisant les indicateurs de lieu: à côté, dans, en haut, en bas, sur ... Pendant ce temps, les autres enfants sont invités à observer ; ils ne seront sollicités que pour donner leur avis et argumenter s'ils ne sont pas d'accord.

Langage 4 Activité: que disent-ils?

Objectifs: inventer une histoire - imaginer des dialogues établir une correspondance entre l'oral et l'écrit.

Matériel: le panneau de l'hiver avec ses plaquettes - les personnages.

les enfants de la classe

• Le panneau de l'hiver compte 6 personnages.

faire jouer la scène par • Les élèves imaginent un dialoque entre les différents personnages (formules de politesse, demande d'autorisation pour jouer dehors...)

Langage 5 Activité: les règles du jeu.

Objectif: imaginer les règles d'un jeu.

Matériel: le panneau de l'hiver avec ses plaquettes.

- Les élèves observent le panneau et racontent à quoi jouent Valentin et Caroline. Il y a plusieurs jeux possibles: la construction du bonhomme de neige, la luge et la bataille de boules de neige, ...
- Les enfants décrivent quelles peuvent être les règles de ce dernier jeu: Pourquoi a-ton besoin de règles? Combien de participants? En équipe ou individuellement? Ce qui est permis, ce qui est interdit? Comment fabriquer les boules? Comment gagne-t-on?
- Sous la dictée des enfants, l'enseignant rédige les règles du jeu.

Langage 6 Activité: les vêtements d'hiver.

Objectif: enrichir son vocabulaire sur le thème des vêtements d'hiver.

Matériel: le panneau de l'hiver avec ses plaquettes -

des catalogues de vêtements automne-hiver.

- A partir du panneau et du vécu des enfants, une liste des vêtements chauds pour l'hiver est établie: bonnet, gants, écharpe, pull, manteau, anorak, bottes, moufles, sous-pull, collant...
- En quelles matières sont faits ces vêtements? Quel est le système de fermeture? Manches longues ou manches courtes? S'habille-t-on de la même façon à l'intérieur et à l'extérieur?
- Suite à cette activité, l'enseignant propose aux élèves de construire un panneau pour la classe sur le thème des vêtements pour l'hiver à partir d'images découpées dans les catalogues.

Langage 7 Activité: les animaux l'hiver.

Objectif: comparer les animaux de la forêt et les animaux familiers.

Matériel: le panneau de l'hiver avec ses plaquettes - photos d'animaux.

- Les élèves sont sollicités à émettre des hypothèses sur une série de questions posées autour des animaux de la forêt:
 - Voit-on des animaux sur le panneau? Qui sont-ils? Où sont-ils? Pourquoi?
 - Peuvent-ils trouver à manger l'hiver? Comment font-ils pour se nourrir?
- Caroline et Valentin ont un chien qui s'appelle Tommy. Tommy doit-il trouver sa nourriture tout seul? Que mange-t-il? Où vit-il?
- familier à partir d'albums Les élèves établissent les différences entre les animaux de la forêt et les animaux familiers.

★ Etude d'un animal familier à partir d'albums

PRINTEMPS

Langage 1 Activité: description du panneau.

Objectifs: décrire une image - localiser les personnages.

Matériel: le panneau du printemps avec ses plaquettes.

- Les élèves dégagent l'idée générale du panneau: quelle est la saison? Pourquoi?
- L'enseignant amène les élèves à localiser le plus précisément possible tous les personnages sur l'image: maman est dans le jardin, Caroline est dans la maison, Valentin fait de la trotinette...

Langage 2 Activité: les actions simultanées.

Objectifs: produire une phrase complexe - utiliser «pendant que» (actions simultanées). Matériel: le panneau du printemps avec ses plaquettes.

- Suite à l'activité N°1, l'enseignant reprend la description du panneau et donne deux phrases: «Valentin fait de la trotinette» et «Son amie Marie arrose le jardin» Les élèves ont pour consigne de ne plus faire qu'une seule phrase avec ces deux phrases simples. Parmi les propositions, l'enseignant s'attachera à celle qui utilisera «pendant que».
- d'élargir à des exemples tirés du
- ★ Il est possible «Valentin fait de la trotinette pendant que Marie arrose le jardin»: est-ce différent de: «Marie arrose le jardin pendant que Valentin fait de la trotinette»; y a-t-il un premier, un deuxième? (simultanéité s'oppose à succession).
 - quotidien A partir du panneau, les élèves créent d'autres phrases en utilisant «pendant que».

Langage 3 Activité: comparaison de textes.

Objectifs: retrouver des phrases, qui de constructions différentes, signifient la même chose - appréhender la richesse de la langue (les synonymes).

Matériel: le panneau du printemps et ses plaquettes.

- L'enseignant divise la classe en deux groupes.
- L'enseignant propose à chacun des groupes, suite aux activités N°1 et N°2, de créer un petit texte qui décrit le panneau du printemps. Ce texte sera rédigé par l'enseignant, sous la dictée des enfants, puis relu afin que les enfants s'en imprègnent.
- Rebondir sur la notion des mots qui chose (synonymes)
- Ces deux textes remplissent la même fonction: décrire le panneau. Pourtant, ils diffèrent l'un de l'autre: il existe donc plusieurs façons d'exprimer une même idée, ceci constitue la richesse de la langue.
- veulent dire la même Les élèves vont trouver, dans les deux textes, les phrases qui veulent dire la même chose et les mettre en corrélation.

Langage 4 Activité: les végétaux.

Objectif: distinguer et classer différents types de végétaux (légumes, fleurs, fruits). Matériel: le panneau du printemps avec ses plaquettes - des catalogues de jardinage.

- Les enfants décrivent les végétaux (plantes) visibles sur le panneau: quels sont-ils? En connaît-on d'autres? Lesquels mange-t-on? Lesquels regarde-t-on?
- Les élèves établissent ensuite une classification des différents types de végétaux: les fleurs, les légumes et les fruits.
- Collectivement, à partir d'images découpées dans les catalogues de jardinage, les enfants créent des panneaux reprenant cette classification.

Langage 5 Activité: les plantations.

Objectifs: connaître différents modes de plantation -

enrichir son vocabulaire sur le thème des plantations.

Matériel: le panneau du printemps avec ses plaquettes - des catalogues de jardinage.

proposer de planter des

- ★ L'enseignant peut L'enseignant demande aux élèves pourquoi, par exemple, on voit des salades ou des tulipes sur le panneau: comment sont-elles arrivées là?
- graines ou des bulbes Que plante-t-on? Comment fait-on pour planter? Et les graines, les bulbes?
 - en terre ou en A partir de bulbes, de graines et des végétaux y relatifs, les enfants déterminent la aguaculture provenance de ces plantes.

Langage 6 Activité: le travail du jardinier.

Objectif: enrichir son vocabulaire sur le thème des outils du jardinier et du travail du jardinier.

Matériel: le panneau du printemps avec ses plaquettes.

• Comment se nomment les outils de jardinage figurant sur la plaquette.

★ D'autres exemples

En existe-t-il d'autres? Lesquels?

de verbes d'action • L'enfant associe l'outil à son action: avec l'arrosoir, j'arrose les fleurs...

Langage 7 Activité: les bruits au printemps.

Objectif: jeu d'expression: imiter et verbaliser des bruits.

Matériel: le panneau du printemps avec ses plaquettes.

- L'enseignant fait observer le panneau aux enfants: quels bruits pourrait-on ajouter pour animer l'image? Le bruit du râteau, les oiseaux, l'eau de l'arrosoir...
- Quels autres bruits pourrait-on entendre venus de plus loin? Une tondeuse, des cloches...
- ★ Imitation de sons Les enfants sont invités à imiter tous ces bruits et à les verbaliser.

Langage 8 Activité: le jeu des émotions.

Objectif: nommer différentes émotions -

traduire une émotion de façon expressive -

imaginer de courtes phrases traduisant ces émotions.

- Les élèves nomment d'abord, à la demande de l'enseignant, quelques émotions: colère, peur, joie, tristesse...
- Ils imaginent ensuite de très courtes scènes dans lesquelles chaque personnage exprime une de ces émotions :
 - Maman est en colère car Valentin a cassé un vase.
 - Caroline est triste car elle a perdu son doudou...

Les élèves imaginent une très courte phrase pour illustrer chaque situation et sont invités à jouer la comédie avec le ton et les mimigues.

ÉTÉ

Langage 1 Activité: description du panneau.

Objectifs: argumenter sa réponse en utilisant «parce que» - décrire une image. Matériel: le panneau de l'été avec ses plaquettes.

- Il s'agit d'abord de dégager l'idée générale: Que représente le panneau? Quelle est la saison représentée? Pourquoi?
- Les enfants rassemblent tous les indices qui les amènent à penser que l'action se situe en été (arbre, couleurs, fruits, habillement). L'enseignant insiste sur le fait que la réponse doit comporter «parce que»: «Je pense que c'est l'été parce que Valentin et Caroline peuvent jouer dans le bassin».
- Description des faits et gestes de chacun: Valentin, Caroline, le chien.

Langage 2 Activité: comparaison des panneaux du printemps et de l'été.

Objectifs: comparer deux images - chercher des indices - émettre des hypothèses. Matériel: les panneaux du printemps et de l'été avec leurs plaquettes.

• L'enseignant dispose les deux panneaux l'un à coté de l'autre.

d'habillement selon les saisons

• Sur quel panneau a-t-on le plus chaud? Pourquoi? Les élèves cherchent les indices qui permettent de penser que le panneau de l'été est celui sur lequel il fait le plus chaud: couleurs, habillement, piscine, soleil, thermomètre ...

Langage 3 Activité: amorcer une histoire sortie de l'imagination des enfants.

Objectifs: inventer une histoire plausible - raconter une histoire en enchaînant logiquement les actions (marqueurs temporels).

Matériel: le panneau de l'été avec ses plaquettes.

- Plusieurs pistes: Où part Caroline? Dans la forêt? Valentin sort: que fait-il? Où va l'écureuil? Que font Papa et Maman?
- L'enseignant veille à ce que les enfants utilisent différents marqueurs temporels: avant, après, en même temps...
- Après s'être mis d'accord sur les dialoques (cohérence, chronologie), l'enseignant peut les écrire sous la dictée des enfants. On peut aussi envisager une illustration de l'histoire par les enfants, par exemple: dessiner des bulles comme dans les bandes dessinées.

★S'intéresser au vécu de l'enfant

Langage 4 Activité: pendant les vacances.

Objectifs: utiliser le futur en se projetant dans un avenir proche - imaginer. Matériel: le panneau de l'été avec ses plaquettes.

• Sur le panneau, l'enseignant fait remarquer aux élèves que Valentin n'est pas à l'école, mais chez lui en train de jouer. Pourquoi? Le mot que l'on attend est

Quand ie serai

- grand, je serai ... L'enseignant propose aux enfants d'imaginer tout ce qu'ils vont faire en été. Il ne s'agit pas seulement de faire un inventaire des destinations de vacances, mais de trouver toutes les activités auxquelles on peut se livrer pendant la période des congés: pique-nique, barbecue, promenade, piscine ...
 - Chaque enfant propose une phrase et l'enseignant insiste sur l'utilisation du futur: «Pendant les vacances, j'irai chez ma mamie».

Langage 5 Activité: les fruits et les légumes de l'été.

Objectifs: enrichir son vocabulaire sur le thème des fruits et légumes de l'été -

reconnaître les fruits et légumes de l'été.

Matériel: le panneau de l'été avec ses plaquettes -

publicités sur lesquelles on voit des fruits et légumes.

L'enseignant peut consistant à goûter quelques uns de ces décrire l'odeur et le

- proposer une activité Quels fruits et légumes voit-on sur le panneau? En connaît-on d'autres? Lesquels? Il est possible de s'aider des publicités de supermarchés pour constituer un imagier des fruits et légumes.
- fruits et légumes et de Les enfants s'intéressent à chacun de ces fruits et légumes pour déterminer leurs caractéristiques: couleurs, formes Mais aussi la façon dont on va les manger: crus, cuits, en salade... qoût

Langage 6 Activité: les instruments de musique.

Objectifs: enrichir son vocabulaire sur le thème des instruments de musique -

reconnaître quelques instuments de musique.

Matériel: le panneau de l'été avec ses plaquettes -

dessins ou images de quelques instruments de musique éventuellement, des enregistrements de guelques instruments.

- Sur le panneau, papa joue du saxophone: qu'est-ce qu'un saxophone? Un instrument de musique. Comment s'en sert-il?
- est possible de faire entendre aux enfants des enregistrements de quelques instruments
- ★ A cette occasion, il Qui connaît d'autres instruments de musique? Lesquels? Doit-on souffler dans tous les instruments? Comment procède-t-on avec le piano, par exemple ou encore avec la guitare? L'enseignant propose à ses élèves d'observer quelques représentations d'instruments de musique afin de déterminer la façon dont on s'en sert: l'idéal serait d'avoir de vrais instruments.

Langage 7 Activité: jeu d'été.

Objectifs: différencier le jeu individuel du jeu collectif -

inventer et imaginer les règles d'un jeu collectif.

Matériel: le panneau de l'été avec ses plaquettes.

- Sur le panneau Valentin joue au ballon: il joue tout seul. Connaît-on d'autres jeux qui se jouent seul? Lesquels?
- Connaît-on des jeux qui se jouent en groupes, en équipes? Lesquels? De quoi a-t-on besoin? Comment gagne-t-on?
- L'enseignant propose à ses élèves d'imaginer un jeu dont on établira les règles.

Langage 8 Activité: quelle saison?

Objectif: chercher des indices -

émettre des hypothèses -

argumenter sa réponse. Matériel: Toutes les plaquettes des 4 saisons.

• Les plaquettes des 4 saisons sont placées dans un sac; l'enseignant tire une plaquette et demande à quelle saison elle appartient et pourquoi.

LES AUTEURS
Direction Editoriale: Sandrine Esch
Textes pédagogiques: Laurence Reille et Sandrine Esch
Illustrations: Thierry Badet
Conception graphique, maquettes: Philippe Saliba
Coordination technique et fabrication: Eric Esch
ADAPTATION LUXEMBOURGEOISE

Pierre Reding, Marie-Paul Origer-Eresch, Elisa Gomes, Marc Hilger, Maryse Pauly-Meisch, Martine Nyante-Pinzi, Nathalie Scheer-Pfeifer Yvette Schulté, Brigitte Sinner-Keipes, Simone Thill-Buchmann, Christine Wiscourt-Zeimet FABRICATION

Photogravure: Scanlor, Marly Impression et Reliure: PubliPrint, Marly